

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Institut für Theoretische und Angewandte
Translationswissenschaft
8010 Graz, Merangasse 70/1
Tel. +43-316-380-2667, Fax: +43-316-380-9785
E-Mail: premuda@uni-graz.at

Der Anmeldung ist eine **Probeübersetzung** beizulegen, wobei die Übersetzung grundsätzlich in die jeweilige Mutter- oder Bildungssprache zu erfolgen hat.

Bei der Anmeldung ist eine **Teilnahmegebühr von € 200,-** (für österr. TeilnehmerInnen) bzw. **€ 100,-** (für slowenische TeilnehmerInnen) **zu bezahlen** (diese wird bei einer Stornierung bis 8. 9. 2017 zurückbezahlt). Bei Stornierungen **nach dem 8. 9. 2017** wird die **Teilnahmegebühr als Bearbeitungsgebühr einbehalten** (ausgenommen schwerwiegende und nachweisbare Fälle). Ansonsten wird der Betrag nur bei einer Ablehnung durch den Sommerkolleg-Veranstalter retourniert.

ANMELDESCHLUSS: 7. Juli 2017

Seminarleitung: Em.Univ.-Prof.Dr. Erich Prunč

Institut für Translationswissenschaft
8010 Graz, Merangasse 70/1
E-Mail: premuda@uni-graz.at
Tel.: +43-316-380 DW 2669 / DW 2666 oder +43-316-586818

MentorIn:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Andreas Leben

Institut für Slawistik; Universität Graz
E-Mail: andreas.leben@uni-graz.at

Urška P. Černe

Filozofska fakulteta Maribor, Oddelek za prevodoslovje,
Koroška 160, 2000 Maribor
E-Mail: gorus@s5.net ,Tel.: +386 (0) 31 258 116



Universität Graz
Institut für Translationswissenschaft
UNI for LIFE

Mit freundlicher Unterstützung
durch das



Bundesministerium für
Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft



Sommerkolleg Premuda Literarisches Übersetzen

Deutsch – Slowenisch – Deutsch



15.9. bis 29.9.2017



ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- TeilnehmerInnen: 8 österreichische, 8 slowenische StudentInnen aller Studienrichtungen
- Veranstaltungsort: Insel PREMUDA
- Adresse: Prevodilački seminar Premuda
CRO-23294 Otok Premuda / Zadar, Kroatien
- Unterkunft: in Privatquartieren (Zweibettzimmer)
- Verpflegung: Frühstück in den Privatquartieren
gemeinsames Mittag- und Abendessen im Gasthaus „Grmalj“
- An- und Abreise: individuell und auf eigene Kosten
- Auslandsversicherung: Ist von den TeilnehmerInnen auf eigene Kosten abzuschließen!
- Impfungen: keine vorgeschriebenen Impfungen
- Teilnahmegebühr: € 200,-- bzw. € 100,-- (siehe Rückseite)

Die Kosten für das Sommerkolleg (Unterbringung, Kursgebühr, Rahmenprogramm, Verpflegung) werden für die TeilnehmerInnen vom BMWFW getragen. Darüber hinausgehende Kosten wie auch die Anmeldegebühr und die Kosten für die An- und Abreise müssen aus Eigenmitteln bestritten werden.

Wer kann sich für die Teilnahme am Sommerkolleg bewerben?

Bewerben können sich prüfungsaktive (mind. 5 ECTS im letzten Semester) oder forschungsaktive (Ph.D) Studierende einer österreichischen/slowenischen Universität oder Fachhochschule.

INFOS, DOWNLOADS und LINKS auf:

<http://itat.uni-graz.at/premuda2017>

- Probeübersetzungstexte
- Folder/Plakat
- Anfahrtspläne
- Anmeldeformular
- aktuelle Informationen
- Insel Premuda

PROGRAMM und ABLAUF

Das Sommerkolleg richtet sich an Studierende aller Studienrichtungen, die ein Interesse an Literatur und literarischem Übersetzen haben. Für die Teilnahme sind Slowenisch- und Deutschkenntnisse, vor allem jedoch ausgezeichnete Kenntnisse der Mutter- oder Bildungssprache vorzuweisen.

Zu Beginn des Seminars wird eine Textsammlung zeitgenössischer literarischer Texte ausgefolgt, aus der die TeilnehmerInnen ihnen geeignet erscheinende Texte auswählen können. Am ersten Abend werden die Probeübersetzungen* gelesen und diskutiert. In den folgenden Tagen werden in Tandems oder in Kleingruppen Texte aus dem Reader in die jeweilige Mutter- oder Bildungssprache übersetzt, wobei zwei TutorInnen und zwei MentorInnen für Konsultationen zur Verfügung stehen. Die so erarbeiteten Texte werden nach Absprache mit den MentorInnen am Abend vorgelesen und zur Diskussion gestellt. Die Ergebnisse der Diskussion sollten in die Endfassung einfließen. Am letzten Abend findet eine öffentliche Lesung statt.

Das Ergebnis der Übersetzungsarbeit sollten veröffentlichungsreife Texte im Gesamtumfang von ca. 19.000 Zeichen sein. Computer, Wörterbücher und technische Hilfsmittel stehen zur Verfügung. Eigene Laptops sind erwünscht.

Wissenschaftlich-kulturelles Ergänzungsprogramm

- Kurzbeiträge zur österreichischen/slowenischen Kultur und Literatur
- Bootsausflug zu benachbarten Inseln

*) Der zu übersetzende Probetext kann von der Homepage des Instituts unter „**Neuigkeiten**“ heruntergeladen werden. Die Übersetzung muss der Anmeldung beigelegt werden (siehe gesondertes Anmeldeformular).